

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba zaś mu i świadectwo dobre mieć od tych z zewnątrz aby nie w zniewagę wpadłby i pułapkę oszczercy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A powinien też mieć piękne świadectwo u ludzi z zewnątrz,* aby nie popadł w lekceważenie i sidła diabła.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Trzeba zaś i świadczenie piękne mieć od (tych) z zewnątrz, aby nie w obelgę wpadłby i pułapkę oszczercy*. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba zaś mu i świadectwo dobre mieć od (tych) z zewnątrz aby nie w zniewagę wpadłby i pułapkę oszczercy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powinien natomiast cieszyć się dobrą opinią u ludzi spoza kościoła, aby nie spotkał się z lekceważeniem i nie wpadł w sidła diabła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Musi też mieć dobre świadectwo od tych, którzy są na zewnątrz, żeby nie <i>ściągał na siebie</i> hańby i nie wpadł w sidła diabła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Musi też mieć świadectwo dobre od obcych, aby nie wpadł w hańbę i w sidło potwarcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ma też mieć dobre świadectwo od tych, którzy są obcymi, aby nie wpadł w urąganie i sidło diabelskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powinien też mieć dobre świadectwo ze strony tych, którzy są z zewnątrz, ażeby się nie naraził na wzgardę i sidła diabelskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A powinien też cieszyć się dobrym imieniem u tych, którzy do nas nie należą, aby nie narazić się na zarzuty i nie popaść w sidła diabelskie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powinien też mieć dobrą opinię wśród niewierzących, aby nie doznał zniewag i nie wpadł w sidła diabła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powinien też cieszyć się dobrą opinią u ludzi z zewnątrz, żeby nie narazić się na pogardę i nie wpaść w sidła diabelskie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powinien mieć nadto dobrą opinię u ludzi spoza [Kościoła], aby go nie dosięgnął jakiś zarzut i diabelskie sieci.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Powinien cieszyć się dobrą opinią także poza

¹⁾ <x>540 8:21</x>; <x>580 4:5</x>; <x>670 2:12</x>

²⁾ Lekceważenie leżące u podstaw poczucia niższości, może prowadzić do wiktania się w akty pychy i brawury ściągające przykre skutki.

³⁾ <x>610 6:9</x>; <x>620 2:26</x>

⁴⁾ Inaczej: "diabła".

	literacki	Współczesny Przekład	Kościółem, aby nie był narażony na zarzuty i diabelskie podstępny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powinien też mieć dobre świadectwo ze strony tych, którzy nie należą do nas, żeby nie dostał się na ludzkie języki i w sidła diabelskie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Треба, щоб мав добре свідчення від сторонніх осіб, щоб не впав у зневагу і щоб не потрапив у сітку диявола.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jest słuszne, by miał także dobrą opinię u tych z zewnątrz, żeby nie wpadł na jakiś zarzut oraz w pułapkę tego oszczerczego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto musi być w poważaniu u ludzi z zewnątrz, aby nie przyniósł wstydu i nie wpadł w sidła Przeciwnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto winien mieć bardzo dobre świadectwo od osób postronnych, żeby nie popadł w pohańbienie i w sidło Diabła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powinien też cieszyć się dobrą opinią u ludzi spoza kościoła, aby nie był przez nich o nic oskarżany i aby nie wpadł w pułapkę diabła.